

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XVI.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΤΡΩΔΑ ἴζε. ΕΙ ΗΙΓΛΙΔΕΔΗΝ ΜΙΚ ΑΚΗΝΞΑ:

yr. Dæt hi hatebon me butan ȝeƿyph-ton :

Dyr ȝebýrað on runnan-dæg ofer Arcenrio Domini :

26. ΑΨΦΑΝ ΦΑΝ ΟΙΜΙΦ ΠΑΡΑ ΚΛΕΤΗΣ. ΦΑΝΕΙ ΙΚ ΙΝΣΑΝΔΟΛ ΙΖΥΙΣ ΕΚΛΑΜ ΑΤΤΙΝ. ΑΗΜΑΝ ΣΗΝΟΞΣ. ΙΖΕΙ ΕΚΛΑΜ ΑΤΤΙΝ ΗΚ-ΚΙΝΝΙΦ. ΣΑ ΥΕΙΤΥΡΔΕΙΦ ΒΙ ΜΙΚ.

26. þonne re Freffrigens cymð. þe ic eop ȝende fram Fæder. soðræstnyrre Gart þe cymð fram Fæder. he cyð ȝeritneyre be me.

27. ΟΛΗΦΑΝ ΟΗΣ ΥΕΙΤΥΡΔΕΙΦ. ΗΝΤΕ ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΑ ΜΙΦ ΜΙΣ ΣΙΟΝΦ :

27. And ȝe cyðað ȝerit-neyre. forþam ȝe ȝæron fram fruman mid me :

C A P. XVI.

C A P. XVI.

1. ΦΑΤΑ ΚΩΔΙΑ ἴζυις. ΕΙ ΝΙ ΑΕΜΑΚΖΟΛΙΝΔΑΛΗ.

1. þar þing ic eop ȝæde. þ ȝe ne ȝpicion.

2. ΗΣ ΓΛΥΝΗΜΦΙΜ ΔΚΕΙΒΑΝΔ ἴζυις. ΑΚΕΙ ΟΙΜΙΦ ΟΕΙΛΑ ΕΙ ΣΛΟΛΖΗ ἴζει ηςοιμιφ ἴζυις. ΦΗΓΓΚΕΙΦ ΗΗΝΣΛΑ ΣΑΛΟΑΝ ΓΩΦΑ.

2. hi doð eop of ȝerom-nungum. ac ȝeo tid cymð þ ælc þe eop ofrlýhð. penþ þ he ðemige Gode.

3. ΟΛΗ ΦΑΤΑ ΤΑΝΟΑΝΔ. ΗΝΤΕ ΝΙ ΗΚΗΝΦΕΔΗΝ ΑΤΤΑΝ ΝΙΗ ΜΙΚ.

3. And þar þing hiȝ doð. forþam ðe hi ne cuþon min-ne Fæder ne me.

4. ΑΚΕΙ ΦΑΤΑ ΚΩΔΙΑ ἴζυις. ΕΙ ΒΙ ΦΕ ΟΙΜΛΙ ΣΩ ΟΕΙΛΑ ἴζε. ΓΑΜΗΝΕΙΦ ΦΙΖΕ ΦΑΤΕΙ ΙΚ ΟΛΦ ἴζυις. ΙΨ ΦΑΤΑ ἴζυις ΕΚΛΑΜ ΕΚΗΜΑ ΝΙ ΟΛΦ. ΗΝΤΕ ΜΙΦ ἴζυις ΥΑΣ:

4. Ac þar ðing ic eop ȝæ-de. þ ȝe ȝemunon. þonne hýra tid cymð. þ ic hyt eop ȝæde. ne ȝæde ic eop þar ðing æt fruman. forþam þe ic ȝæf mid eop :

Dyr ȝodspæl ȝceal on runnan-dæg on þære ȝeopðan pu-can ofer Cartnon :

5. ΙΨ ΗΝ ΓΑΓΓΑ ΔΗ ΦΑΜΜΑ ΣΑΝΔ.

5. Nu ic ȝæpe to þam ðe me

SANÐGANDIN MIK. GΛH ΛINS-  
hinn ns izvis ni FRΛIHNIΦ  
MIK. ΘΛΨ ΓΛΓΓIS.

6. ΛKEI ΠNTE ΦΛTA KXΔIDA  
izvis. ΓANKIΦA ΓΛΔANBIDA  
IZVAK HAKTQ:

7. ΛKEI IK SINGA izvis uιφA.  
BATIZQ IST izvis ei ik ΓΛΛEI-  
ΦAN. ΠNTE ΓABAI IK NI ΓΛΛEI-  
ΦA. ΠAKAKLETNS NI UIMIΦ AT  
IZVIS. ΛΦΦAN ΓABAI ΓAΓΓA.  
SANÐGA INA AN izvis.

8. GΛH UIMANAS IS. ΓASAKIΦ  
ΦQ MANASEΦ BI FRΛYANKHT.  
GΛH BI ΓAKΛHTIΦA. GΛH BI  
STANA.

9. BI FRΛYANKHT KΛHTIS  
ΦATA. ΦATEI NI ΓALLANBΓANA  
AN MIS.

10. IΦ BI ΓAKΛHTIΦA. ΦATEI  
AN AT TIN MEINAMMA ΓAΓΓA.  
GΛH NI ΦANASEIΦS SAIOIΦ MIK.

11. IΦ BI STANA. ΦATEI SA  
KEIKS ΦIS FRΛIKOANS ΛEΔQ-  
MIΦS VAKΦ:

12. NANI ΓANQH SKAA UIΦAN  
izvis. ΛKEI NI MANGH FRΛABI-  
KAN NN.

13. IΦ ΦAN UIMIΦ GΛINS. ΛH-  
MA SINGQS. BKIGGIΦ izvis IN  
ALLAI SINGAI. NIH ΦAN KQ-  
ΔEIΦ ΛE SIS SILBIN. AK SYA  
EIAN SYE HANSEIΦ KQΔEIΦ.  
GΛH ΦATA ANAYAIKΦQ ΓA-  
TEIHIΦ izvis.

14. GΛINS MIK HANHEIΦ. ΠNTE  
NS MEINAMMA NIMIΦ. GΛH  
ΓA-

me renbe. and eoper nan ne  
abrað me hryðer ic fare.

6. Ac forþam ðe ic forþæc  
þar þing to eop. unrotnyr  
gefyld eoppe heortan :

7. Ac ic eop recge roð-  
færtnyrre. eop fremað þ ic  
fare. gif ic ne fare. ne cymð  
je Frefriend to eop. ritoblice  
gyf ic fare. ic hýne renbe  
to eop.

8. Anþ þonne he cymð. he  
þyrð þýrne middan-earþ be  
ryne. and be rihtryrnýrre.  
þ be dome.

9. Be rýnne. forþam hi  
ne gelyfðon on me.

10. Be rihtryrnýrre. forþ-  
am ic fare to Fæber. þ ge  
me ne gereoð.

11. Be dome. forþam ðý-  
rer middan-earþer ealþop yr  
gebemed :

12. Gyf ic hæbbe eop þela  
to recgenne. ac ge hýt ne  
magun nu acuman.

13. Þonne ðære roðfært-  
nyrre Gart cymð. he lærð  
eop ealle roðfærtnyrre. ne  
forþycð he of hým fylþon.  
ac he forþycð þa þing þe he  
gehýrð. þ cýð eop þa ðing  
þe toþearþe rýnt.

14. He me gefputelað.  
forþam he numð of minum.  
and

ΓΛΤΕΙΗΨ ΙΖΥΙΣ.

15. ΑΛΛ ΦΛΤΕΙ ΛΗ ΛΤΤΑ.  
ΜΕΙΝ ΙΣΤ. ΔΗΨΕ ΟΛΨ ΦΛΤΕΙ  
ΝΣ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΝΙΜΙΨ. ΟΛΗ  
ΓΛΤΕΙΗΨ ΙΖΥΙΣ:

16. ΛΕΙΤΙΑ ΝΛΗΗ. ΟΛΗ ΝΙ ΣΛΙ-  
ΟΙΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ ΛΕΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ.  
ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΙΨ ΜΙΚ. ΝΝΤΕ ΙΚ  
ΓΑΓΓΑ ΔΗ ΛΤΤΙΝ:

17. ΦΑΚΗΗ ΟΕΨΗΝ ΝΣ ΦΛΙΜ  
ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΔΗ ΣΙΣ ΜΙΣΣΑ. ΟΛ  
ΙΣΤ ΦΑΤΑ ΦΛΤΕΙ ΟΙΨΙΨ ΝΝΣΙΣ.  
ΛΕΙΤΙΑ ΕΙ ΝΙ ΣΛΙΟΙΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ  
ΛΕΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΙΨ  
ΜΙΚ. ΟΛΗ ΦΛΤΕΙ ΙΚ ΓΑΓΓΑ  
ΔΗ ΛΤΤΙΝ.

18. ΟΕΨΗΝΗΗ ΦΑΤΑ ΟΛ ΣΙΓΛΙ  
ΦΛΤΕΙ ΟΙΨΙΨ. ΛΕΙΤΙΑ. ΝΙ ΥΙΤΗΜ  
ΟΛ ΟΙΨΙΨ:

19. ΙΨ ΙΛΙΣΝΣ ΥΙΣΣΗΗ ΦΛΤΕΙ  
ΥΙΛΔΕΔΗΝ ΙΝΑ ΕΚΛΙΗΝΑΝ. ΟΛΗ  
ΟΛΨ ΙΜ. ΒΙ ΦΑΤΑ ΣΧΚΕΙΨ ΜΙΨ  
ΙΖΥΙΣ ΜΙΣΣΑ ΦΛΤΕΙ ΟΛΨ. ΛΕΙΤΙΑ.  
ΟΛΗ ΝΙ ΣΛΙΟΙΨ ΜΙΚ. ΟΛΗ ΛΕ-  
ΤΚΑ ΛΕΙΤΙΑ. ΟΛΗ ΓΑΣΛΙΟΙΨ  
ΜΙΚ:

20. ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ ΙΖΥΙΣ.  
ΨΕΙ ΓΚΕΙΤΙΨ ΟΛΗ ΓΑΝΗΓΨ ΟΝΣ.  
ΙΨ ΜΑΝΛΣΕΨΣ ΕΛΓΙΝΓΨ. ΟΝΣ  
ΣΛΗΚΓΑΝΔΑΝΣ ΥΛΙΚΨΙΨ. ΑΚΕΙ  
ΣΑ ΣΛΗΚΓΑ ΙΖΥΑΚΑ ΔΗ ΕΛΗΕ-  
ΔΑΙ ΥΛΙΚΨΙΨ.

21. ΟΙΝΑ ΦΛΝ ΒΛΙΚΙΨ. ΣΛΗΚΓΑ  
Ζ Ζ Ζ ΗΛ

and cyð eop.

15. Calle þa ðing þe min  
Fæder hæfð. rynt mine. for-  
þig ic cræð þ he nimð of  
minum. and cyð eop.:

Ðýr godspæl gebýrað ofen  
Eartþron tra pucan on  
runnan-bæg.:

16. Nu ýmbe alýtel. ge  
me ne gereoð. 7 eft ýmbe  
lýtel. ge me gereoð. forþam  
þe ic fare to Fæder.:

17. þa crædon hýr leor-  
ning-cnihta hým betrynan.  
hræt ýr þ he us reoð. Ým-  
be lýtel. ge me ne gereoð.  
7 eft ýmbe lýtel and ge me  
gereoð. 7 þ ic fare to Fæder.

18. Hý crædon ritodlice.  
hræt ýr þ he cryð. Ýmbe lý-  
tel. þe nýtan hræt he rrycð.

19. Ðe hælend ripte þ hi  
poldon hýne abrian. and he  
cræð to him. Be þam ge rmea-  
geað betrynan eop forþam  
ic ræde. Ýmbe lýtel. ge me  
ne gereoð. 7 eft ýmbe lýtel.  
ge me gereoð.:

20. Ðoð ic eop recge þ ge  
heoriað and perað. middan-  
earo geblyrað. and ge beoð  
unrote. ac eoper unrotnyr.  
byð zepend to zepcan.

21. Ðanne þif cenð. heo  
hæfð

ΗΛΘΑ. ΠΝΤΕ ΟΥΑΜ ΘΕΙΛΑ  
 ΙΖΥΣ. ΙΨ ΒΙ ΨΕ ΓΑΒΑΝΚΑΝ ΙΣΤ  
 ΒΛΚΝ. ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΝΙ ΓΑΜΑΝ  
 ΨΙΖΥΣ ΑΓΛΥΝΣ. ΕΛΗΚΑ ΕΛΗΕ-  
 ΔΑΙ. ΠΝΤΕ ΓΑΒΑΝΚΑΝΣ ΥΛΚΨ  
 ΜΑΝΝΑ ΙΝ ΕΛΙΚΟΛΗ.

22. ΓΑΗ ΨΑΝ ΓΝΣ ΑΝΚ ΝΗ  
 ΣΑΝΚΓΑ ΗΛΒΑΨ. ΙΨ ΛΕΤΚΑ  
 ΣΑΙΟΑ ΙΖΥΙΣ. ΓΑΗ ΕΛΓΙΝΥΨ ΙΖ-  
 ΥΛΚ ΗΛΙΚΤΥ. ΓΑΗ ΨΥ ΕΛΗΕΔ  
 ΙΖΥΛΚΑ ΝΙΛΙΝΣΗΝ ΝΙΜΙΨ ΛΕ  
 ΙΖΥΙΣ:

23. ΓΑΗ ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΑ  
 ΜΙΚ ΝΙ ΕΚΛΗΝΙΨ ΥΛΙΗΤΑΙΣ.

ΑΜΕΝ ΑΜΕΝ ΟΥΨΑ ΙΖΥΙΣ. ΨΑΤΕΙ  
 ΨΙΣΘΑΗΨΕΙ ΒΙΔΓΙΨ ΑΤΤΑΝ ΙΝ  
 ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ. ΓΙΒΙΨ ΙΖΥΙΣ:

24. ΠΝΔ ΗΙΤΑ ΝΙ ΒΕΔΗΨ ΝΙ-  
 ΥΛΙΗΤΑΙΣ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ.  
 ΒΙΔΓΑΨ ΓΑΗ ΝΙΜΙΨ. ΕΙ ΕΛΗΕΨΣ  
 ΙΖΥΛΚΑ ΣΙΓΑΙ ΝΣΕΝΛΛΙΔΑ:

25. ΨΑΤΑ ΙΝ ΓΑΓΝΚΥΜ ΚΥΔΙ-  
 ΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΑΚΕΙ ΟΥΜΙΨ ΘΕΙΛΑ  
 ΨΑΝΝΗ ΙΖΥΙΣ ΝΙ ΨΑΝΑΣΕΙΨΣ ΙΝ  
 ΓΑΓΝΚΥΜ ΚΥΔΑ. ΑΚ ΑΝΔΑΝ-  
 ΓΙΒΑ ΒΙ ΑΤΤΑΝ ΓΑΤΕΙΗΑ ΙΖΥΙΣ:

26. ΙΝ ΓΑΙΝΑΜΜΑ ΔΑΓΑ ΙΝ  
 ΝΑΜΙΝ ΜΕΙΝΑΜΜΑ ΒΙΔΓΙΨ. ΓΑΗ  
 ΝΙ ΟΥΨΑ ΙΖΥΙΣ ΨΕΙ ΙΚ ΒΙΔΓΑΝ  
 ΑΤΤΑΝ ΒΙ ΙΖΥΙΣ.

27. ΑΚ ΣΙΛΒΑ ΑΤΤΑ ΕΚΙΓΥΨ  
 ΙΖΥΙΣ. ΠΝΤΕ ΓΝΣ ΜΙΚ ΕΚΙΓΥ-  
 ΔΕΔΗΨ. ΓΑΗ ΓΑΛΛΑΝΒΙΔΕΔΗΨ  
 ΨΑ-

hæfð unrotnyrre. forþam  
 þe hýre tid com. þonne heo  
 cenð cnapan. ne geman heo  
 þære heftnyrre for gefean.  
 forþam mann býð acenned on  
 middan-earð.

22. And witodlice ge hab-  
 bad nu unrotnyrre. eft ic  
 eop gereo. and eoper heorte  
 zeblyrað. and nan mann ne  
 nimð eoperne gefean fram  
 eop:

23. 7 on þam dæge ge ne  
 bibbað me nanef þincgeþ.

Ðýr godspæl sceal on þone  
 feorðan sunnan-dæg ofer  
 Cartnon:

Soþ ic eop recge. gif ge hræt  
 bibbað minne Fæder on mi-  
 num naman. he hýt sylð eop:

24. Oð þýr ne bæde ge nan  
 þing on minum naman. bib-  
 bað. 7 ge underfoð. þ eoper  
 gefea ry full:

25. Ðas þing ic eop sæde  
 on byrgpellum. seo tid cymð  
 þænne ic eop ne sprece on by-  
 rgpellum. ac ic cyðe eop open-  
 lice be minum Fæder:

26. On þam dæge ge bib-  
 bað on minum naman. 7 ic  
 eop ne recge forþam ic bibbe  
 minne Fæder be eop.

27. Witodlice se Fæder eop  
 lufað. forþam þe ge lufedon  
 me. and zelyfdon þ ic com  
 of

ΦΑΤΕΙ ΙΚ ΕΚΑΜ ΓΡΦΑ ΗΚΚΑΝΝ:

of Gode:.

28. ΝΖΗΙΔΔΓΑ ΕΚΑΜ ΑΤΤΙΝ.  
 ΓΛΗ ΑΤΙΔΔΓΑ ΙΝ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-  
 ΘΟΝ. ΑΕΤΚΑ ΒΙΛΕΙΦΑ ΦΑΜΜΑ  
 ΕΛΙΚΘΑΝ. ΓΛΗ ΓΑΓΓΑ ΔΝ  
 ΑΤΤΙΝ:

28. Ic for fram Fæder.  
 and com on midban-earþ. eft  
 ic forlæte midban-earþ. and  
 fære to Fæder:.

29. ΦΑΚΗΗ ΟΕΦΗΝ ΦΛΙ ΣΙΠΞΝ-  
 ΓΞΣ ΙΣ. ΣΑΙ. ΝΝ ΑΝΔΑΝΓΙΒΑ  
 ΚΧΔΕΙΣ. ΓΛΗ ΓΑΓΗΚΗΞ ΝΙΛΙΝΞ-  
 ΗΝΝ ΟΙΦΙΣ.

29. Hif leornung-cnihtar  
 crædon to him. Nu. þu  
 rppýcst openlice. 7 ne reȝcst  
 nan biȝrpell.

30. ΝΝ ΥΙΤΗΜ ΕΙ ΨΗ ΚΑΝΤ  
 ΑΛΛΑ. ΓΛΗ ΝΙ ΦΑΚΕΤ ΕΙ ΨΗΚ  
 ΘΑΣ ΕΚΑΙΗΝΑΙ. ΒΙ ΦΑΜΜΑ ΓΑ-  
 ΛΑΝΒΕΓΑΜ ΦΑΤΕΙ ΨΗ ΕΚΑΜ  
 ΓΡΦΑ ΗΚΚΑΝΤ:

30. Nu pe riton þ þu part  
 ealle þing. 7 þe niȝ nan þearf  
 þæt æniȝ þe axie. on þyȝon pe  
 ȝelyfað þ þu come of Gode:.

31. ΑΝΔΗΞΕ ΗΙΜ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΝ  
 ΓΑΛΑΝΒΕΙΦ.

31. Se hælenð hým and-  
 rparobe and cræð. Nu ȝe  
 ȝelyfað.

32. ΣΑΙ. ΟΙΜΙΦ ΘΕΙΛΑ. ΓΛΗ ΝΝ  
 ΟΑΜ. ΕΙ ΔΙΣΤΑΗΓΑΔΑ ΘΑΚΓΙ-  
 ΖΗΗ ΔΝ ΣΕΙΝΑ. ΓΛΗ ΜΙΚ ΑΙΝΑ-  
 ΝΑ ΒΙΛΕΙΦΙΦ. ΓΛΗ ΝΙ ΙΜ ΑΙΝΣ.  
 ΠΝΤΕ ΑΤΤΑ ΜΙΦ ΜΙΣ ΙΣΤ:

32. Nu. com tid 7 cýmð.  
 þ ȝe to-faron æȝhpýlc to  
 hýȝ agenon. 7 forlæton me  
 anne. and ic ne com ana. for-  
 þam min Fæder iȝ mid me:.

33. ΦΑΤΑ ΚΧΔΙΔΑ ΙΖΥΙΣ. ΨΕΙ  
 ΙΝ ΜΙΣ ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΛΙΓΕΙΦ. ΙΝ  
 ΦΑΜΜΑ ΕΛΙΚΘΑΝ ΑΓΛΑΧΝΣ ΗΛ-  
 ΒΑΙΔ. ΑΚΕΙ ΦΚΛΕΣΤΕΙΦ ΙΖΥΙΣ.  
 ΙΚ ΓΑΓΗΚΑΙΔΑ ΦΑΝΑ ΕΛΙΚ-  
 ΘΑΝ:

33. Ðar þing ic cop ræbe.  
 þ ȝe habbon rýbbe on me. ȝe  
 habbað heȝiȝe býrðena on  
 midban-earþe. ac ȝetrupiað.  
 ic ofer-rýrðe midban-earþ:.

C A P. XVII.

C A P. XVII.

1. ΦΑΤΑ ΚΧΔΙΔΑ ΙΛΙΣΗΣ. ΝΖΗ-  
 ΗΞΕ ΑΗΓΧΝΑ ΣΕΙΝΑ ΔΝ ΗΙΜΙΝΑ  
 ΓΛΗ ΟΑΦ. ΑΤΤΑ. ΟΑΜ ΘΕΙΛΑ.  
 Ζ Ζ 3 ΗΛΗ

Ðýȝ ȝoðypel ȝebýnað on pot-  
 ner-dæȝ on þære Γανȝ-  
 pucan to þam Vigilian:.

1. þar þing pe hælenð  
 rppæc. 7 ahoȝ upp hýȝ eagan  
 to heoȝenum. and cræð. Fæ-  
 der.